

**A Western-language bibliography
for the study of *Heike monogatari* (The Tale of the Heike)**

Michael Watson

Adolphson 2000

Mikael S. Adolphson. *The Gates of Power: Monks, Courtiers, and Warriors in Premodern Japan*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2000.

Akamatsu 1967

Toshihide Akamatsu. "The Prototype of the Heike-Monogatari." In *Proceedings of the 27th Congress of Orientalists*, 555-56. Ann Arbor: Harrassowitz, 1967.

Alberizzi 2000

Valerio Luigi Alberizzi. "*Wakan konkōbun e buntai* della lingua giapponese classica: metodologia di analisi." *Asiatica Venetiana* 5 (2000), 3-19. [A study of the linguistic style of the *Heike monogatari*.]

Araki 1964

James T. Araki. *The Ballad-Drama of Medieval Japan*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1964.

[Includes translation of the "Atsumori" narrative from the *kōwakamai* performance tradition.]

Arnn 1984

Barbara L. Arnn. "Medieval Fiction and History in the *Heike Monogatari* Story Tradition." Ph.D. dissertation, University of Indiana, 1984.

[Kiyomori is the main focus of this study of *Heike* reception. Selected episodes of the Kakuichi version are compared with other *Heike* variants, and discussed in the light of later documentary evidence and versions for other literary and dramatic genres.]

Aston 1899

William George Aston. *A History of Japanese Literature*. Yokohama: Kelly & Walsh, 1899.

[Reprint editions include Charles Tuttle (Rutland VT and Tokyo, 1992), cited, and *Collected Works of William George Aston*, vol. 5 (London: Ganesha Publishing, 1997). *Heike monogatari* is discussed in the chapter "Historical Works" in Book 2, "Kamakura Period (1186-1332) (Decline of Learning)."]

Bialock 1997

David T. Bialock. "Peripheries of Power: Voice, History, and the Construction of Imperial and Sacred Space in 'The Tale of the Heike' and other Medieval and Historical Texts." Ph.D. dissertation, Columbia University, 1997.

Bialock 1999

David T. Bialock. "Heike monogatari." In *Medieval Japanese Writers*, ed. Steven D. Carter, 73-84. Dictionary of Literary Biography, Vol. 203. Detroit, Washington, London: Gale Research, 1999.

Bialock 2000

David T. Bialock. "Nation and Epic: *The Tale of the Heike* as Modern Classic." In *Inventing the Classics: Modernity, National Identity, and Japanese Literature*, ed. Haruo Shirane and Tomi Suzuki, 151-178. Stanford: Stanford University Press, 2000.

Bialock 2000-2003

David Bialock. "Outcasts, Emperorship, and Dragon Cults in *The Tale of the Heike*," in "Buddhist Priests, Kings and Marginals: Studies on Medieval Japanese Buddhism," volume 13 of *Cahiers d'Extrême-Asie* (2002-2003).

Bialock forthcoming

David Bialock. *Eccentric Spaces: Narrative, Ritual, and the Representation of Royal Authority in the Nara, Heian, and Early Medieval Periods*. Stanford: Stanford University Press, forthcoming.

Blacker 1985

Carmen Blacker. "The Exiled Warrior and the Hidden Village." *Folklore* 95, 2 (1985), 139-50. [On *heike-dani*, villages of Heike fugitives.]

Borgen 1991

Robert Borgen. [Review of McCullough 1988]. *Journal of the American Oriental Society* 111: 1 (1991), 123-24.

Brazell 1978

Karen Brazell. [Review of paperback reprint (1977) of Kitagawa and Tsuchida 1975]. *Journal of Asian Studies* 37:4 (August 1978), 755-56. [Lists some of the errors corrected in the paperback reprint of the translation.]

Brazell 1989

Karen W. Brazell. [Review of McCullough 1988]. *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 23:1 (April, 1989), 100-105.

Brazell 1997

Karen W. Brazell. "Subversive Transformations: Atsumori and Tadanori at Suma." In Heinrich 1997, 35-52.

Brown and Ishida 1979

Delmer M. Brown and Ichirō Ishida. *The Future and the Past: a translation and study of the Gukanshō, an interpretative history of Japan written in 1219*. Berkeley: University of California Press, 1979. [Translation of Jien's *Gukanshō* 愚管抄 (1219-20).]

Brownlee 1991

John S. Brownlee. *Political Thought in Japanese Historical Writing: From Kojiki (712) to Tokushi Yoron (1712)*. Ontario, Canada: Wilfrid Laurier University Press, 1991.

Butler 1964

Kenneth Dean Butler, Jr. "The Birth of an Epic: A Textual Study of the Heike monogatari." Ph.D. dissertation, Harvard University, 1964.

Butler 1966a

Kenneth Dean Butler, Jr. "The Textual Evolution of the *Heike monogatari*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 26.5 (1966), 5-51.

Butler 1966b

Kenneth Dean Butler, Jr. "The *Heike Monogatari* and Theories of Oral Epic Literature." *Bulletin of the Faculty of Letters The Seikei University [Seikei daigaku bungakubu kiyō]* 2 (1966), 37-54.

Butler 1969

Kenneth Dean Butler, Jr. "The *Heike monogatari* and the Japanese Warrior Ethic." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 29 (1969), 93-108.

Chalitpatanangune 1987

Marisa Chalitpatanangune. “*Heiji Monogatari*: a Study and Annotated Translation of the Oldest Text.” Ph.D. dissertation, University of California, Berkeley, 1987. [Translates the first two of the three *maki*. The first is translated from the Yōmei Bunko text, the second from the Gakushūin text.]

Collcutt 1991.

Martin Collcutt. “An Illustrated Edition of the *Tale of the Heike (Heike Monogatari)* in the Gest Library Rare Books Collections.” *The Gest Library Journal* 4.1 (1991), 9-26.

De Ferranti 1991

Hugh De Ferranti. “Composition and improvisation in Satsuma biwa.” In *Musica Asiatica* 6, ed. Allan Marrett. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.

Donat 1938-39

Walter Donat. *Der Heldenbegriff im Schrifttum der Älteren Japanischen Geschichte*. MOAG 31, Teil A. Tokyo, 1938-39.

[Based on a German *Habilitationsschrift*, this study discusses *gunki monogatari* in the section “Die Zeit der grossen Kriegsepen” (67-130), showing a good familiarity with the main texts. The comments on style and structure (“die dichterische Darstellung”, 89-108) are still very readable.]

Dykstra and Kurata 2001

Yoshiko Dykstra and Yuko Kurata. “The *Yokobue-sōshi*: Conflicts Between Social Convention, Human Love and Religious Renunciation.” *Japanese Religions* 26:2 (July 2001), 117-29.

[With full translation of the *otogizōshi*, a development of the story told in *Heike monogatari* 10.8 “Yokobue.”]

Ehmcke and Reese 2000

Franziska Ehmcke and Heinz-Dieter Reese, ed. *Von Helden, Mönchen und schönen Frauen: Die Welt des japanischen Heike Epos*. Cologne: Boehlau, 2000.

[Contains essays on *Heike*, its reception in art, and *heikyoku* performance, with excerpts in translation (see entry under Reese 2000 for details).]

Farris 1992

William Wayne Farris. *Heavenly Warriors: The Evolution of Japan's Military, 500-1300*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1992.

Fiala 1993

Karel Fiala. *Příběh rodu Taira*. Prague: Mladá Fronta, 1993.

[Czech translation of *Heike monogatari*, based on text of Takagi et al. 1959-60.]

Florenz 1906

Karl Florenz. *Geschichte der japanische Litteratur*. Die Litteraturen des Ostens, vol. 10. Leipzig: C.F. Amelangs Verlag, 1906.

[“Die romantischen Kriegshistorien” (chapter 22, 290-317) deals with the *gunki* genre, with extensive quotations in translation.]

Ford 1997

Barbara Ford. “Tragic Heroines of the *Heike Monogatari* and Their Representation in Japanese Screen Painting.” *Orientalism* 28, 2 (1997), 40-47.

Friday 1988

Karl Friday. “Teeth and Claws: Provincial Warriors and the Heian Court.” *Monumenta Nipponica* 43, 2 (1988), 153-85.

Friday 1992

Karl Friday. *Hired Swords: The Rise of Private Warrior Power in Early Japan*. Stanford: Stanford University Press, 1992.

Geddes 1987

Ward Geddes. “The Courtly Model: Chōmei and Kiyomori in *Jikkishō*.” *Monumenta Nipponica* 42:2 (1987), 157-66.

Glaubitz 1956

Joachim Glaubitz. “Das Heikyoku: Zur Überlieferung japanischer Erzählungsliteratur.” In *Sino-Japonica: Festschrift André Wedemeyer zum 80. Geburtstag*, ed. Helga Steininger, Hans Steininger, Ulrich Unge, 38-47. Leipzig: Harrossowitz, 1956.

Groemer 2001

Gerald Groemer. “The Guild of the Blind in Tokugawa Japan.” *Monumenta Nipponica* 56.3 (Autumn 2001), 349-80.

Guignard 1989

Silvain Guignard. "A Japanese Musical Heritage in the Halfshade: The Biwa and its Narrative Style." *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, 4th series, no. 4.

Harries 1980

Phillip Tudor Harries. *The Poetic Memoirs of Lady Daibu*. Stanford: Stanford University Press, 1980.

[Translation and study of *Kenreimon'in no ukyō daibushū*, a source give a contemporary court lady's view of the Genpei war.]

Heinrich 1997

Amy Vladeck Heinrich, ed. *Currents in Japanese Culture*. New York: Columbia University Press, 1997.

[Contains essays relating to *Heike* and its reception by Karen Brazell, Paul Varley, Herbert Plutschow, Barbara Ruch, and Susan Matisoff.]

Hochstedler 1990

Carol Hochstedler. [Review of McCullough 1998.] *Monumenta Nipponica* 45.1 (Spring 1990), 95-98.

Hutt 1982

Graham Hutt, ed. *Japanese Book Illustration, vol. 4: Heike Monogatari*. New York: Abaris Books, 1982.

[Reproduction of all illustrations from the 1656 (Meireki 2) *rufubon* woodblock edition of *Heike monogatari*.]

Keene 1967

Donald Keene, trans. *Essays in Idleness*. New York: Columbia University Press, 1967. [Translation of *Tsurezuregusa*. Section 226 contains a important account of the formation of the *Heike* narrative.]

Kellogg 1917

Edward R. Kellogg. "Hogen Monogatari." *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, vol. XLV, part 1 (1917), 25-117.

[Loose translation of *Rufubon Hōgen monogatari*, with many sections omitted from books 2 and 3.]

Kitagawa and Tsuchida 1977 [1975]

Hiroshi Kitagawa and Bruce T. Tsuchida, trans. *The Tale of the Heike*. 2

vols. Paperback reprint. Tokyo: Tokyo University Press, 1977. [First edition appeared in 1975.]

[Complete translation of Kakuichi *Heike monogatari*, based on the NKBT edition. Includes Foreword” by Edward Seidensticker, xv-xix. Reviews include: Hajime Shinoda 1975, Helen McCullough 1976, William Naff 1976, Barbara Ruch 1975, and Karen Brazell 1978. Some but by no means all of the errors pointed out by reviewers

Kondo 1929

K. C. Kondo. [Review of Sadler 1928.] *Pacific Affairs* 2 (1929), 594. [A short and uncritical review of Sadler’s publication in Australia of revised selections from his *Heike* translation, together with *Hōjōki*.]

Konishi 1991

Konishi Jin’ichi. *A History of Japanese Literature*. Vol. 3: *The High Middle Ages*, trans. Aileen Gatten and Mark Harbison, ed. Earl Miner. Princeton: Princeton University Press, 1991.

[“The Advance of Prose in the Mixed Style”, 331-349, and *passim*.]

Kuklinski 1997

Andrea Kuklinski. “‘Martialische Welten’: Eine Untersuchung zu den Kampfszenen des mittelhochdeutschen ‘Nibelungenliedes’ im Vergleich mit dem mitteljapanischen ‘Heike monogatari’.” Magisterarbeit, Universität zu Köln, 1997. [Comparison of the battle scenes in *Heike monogatari* and the Middle High German *Nibelungenlied* based mainly on Western-language sources.]

Letten 1995

Linda Kay Letten. “The Declining Status of Women in Early Medieval Japan: ‘The Tale of Yokobue’ and Heian Court Life.” M.A. thesis, the University of Hawai‘i, 1995.

[Contains translation of *Yokobue sōshi*, a medieval tale version of the story told in *Heike monogatari* 10.8 “Yokobue.”]

L’vova 1982

Irina L’vova, trans. *Povest’ o dome Taira*. Moscow: Khdozhestvennaia Literatura, 1982. [П о в е с т ь о д о м е Т а й р а][Russian translation of *Heike monogatari*. Poetry translated by Aleksandr Dolin.]

Malm 2000

William P. Malm. *Traditional Japanese Music and Musical Instruments*.

New edition. Kōdansha International, 2000

[Chapter Five “Biwa Music”, 149-64. The compact disk included contains four tracks of music with biwa: *mōsō biwa* 盲僧琵琶 chant, a *Heike biwa* 平家琵琶 performance by Takeyama Kōgo 館山甲牛 of the opening lines of “Gion shōja”, a Satsuma biwa 薩摩琵琶 performance of an excerpt from the “Atsumori” 敦盛 piece in that tradition, and Chikuzen biwa 筑前琵琶 performance of the “Ōgi no mato” 扇の的 piece (cf. KbHM 9.16 “Atsumori no saigo”, 11.4 “Nasu no Yoichi”).]

Mass 1990

Jeffrey P. Mass. “The Genpei War.” In *The Cambridge History of Japan, vol. 3, The Middle Ages*, ed. Yamamura Kozo, 47-66. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

Matisoff 1997

Susan Matisoff. “Deciphering the Code of Love: *Yamato kotoba* in Literature and Life.” In Heinrich 1997, 117-34.

[*Yamato kotoba* letters in “Yokobue no sōshi” and *sekkyō-bushi*.]

McCullough (H.) 1959

Helen Craig McCullough, trans. *The Taiheiki: A Chronicle of Medieval Japan*. New York: Columbia University Press, 1959.

[Translation and study of the first twelve books of the 48 books of *Taiheiki* 太平記.]

McCullough 1964-65

Helen Craig McCullough. “A Tale of Mutsu.” *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 25 (1964-65), 178-211.

[Translation and study of *Mutsuwaki* 陸奥話記, an early battle chronicle.]

McCullough 1966

Helen Craig McCullough, trans. *Yoshitsune: A Fifteenth-Century Japanese Chronicle*. Tokyo and Stanford: University of Tokyo Press and Stanford University Press, 1966. [Translation and study of *Gikeiki* 義経記, which relates episodes of the life of Yoshitsune not described in *Heike monogatari*.]

McCullough 1976

Helen Craig McCullough. [Review of Kitagawa and Tsuchida (1975).]
Journal of Japanese Studies, 2.2 (Summer 1976), 460-70.

[The review pointed out many errors, some of which were corrected in the paperback reprint.]

McCullough 1988

Helen Craig McCullough, trans. *The Tale of the Heike*. Stanford: Stanford University Press.

[Translation of Kakuichi variant *Heike monogatari* from NKBT edition (Takagi et al. 1959-1960), complete except for section 10.14 “Kōya gokō” 高野御幸. Reviews include Borgen 1991, Hochstedler 1990, Kamens 1990.]

McCullough 1994

Helen Craig McCullough, trans. *Genji & Heike: Selections from The Tale of Genji and The Tale of the Heike*. Stanford: Stanford University Press, 1994.

[Includes abridgement with some revisions, mainly stylistic, of the translation in McCullough 1988.]

McCullough (W.) 1964

William McCullough. “*Shōkyūki*: An Account of the Shōkyū War of 1221.” *Monumenta Nipponica* 19:1/2 (1964), 163-215; 19:3/4 (1964), 420-55.

[Translation of *Shōkyūki* 承久記 (also read *Jōkyūki*).]

McCullough (W.) 1968

William McCullough. “*Azuma Kagami* Account of the Shōkyū War.” *Monumenta Nipponica* 23:1/2 (1960), 102-55.

McCullough and McCullough 1980

Helen C. McCullough and William H. McCullough. *Tale of Flowering Fortunes: Annals of Japanese Aristocratic Life in the Heian Period*. 2 vols. Stanford, California: Stanford University Press, 1980.

[Translation and study of *Eiga monogatari* 栄花物語. The extensive backmatter is a good resource for information about the Heian court.]

Meech-Pekarik 1976

Julia Meech-Pekarik. "Taira Kiyomori and the Heike *Nōkyō*." Ph.D. dissertation, Harvard University, 1976.

Meech-Pekarik 1984

Julia Meech-Pekarik. *The Hogen and Heiji Battle Screens in the Metropolitan Museum of Art*. Jacksonville, Florida: Jacksonville Art Museum, 1984.

Meech-Pekarik 1985

Julia Meech-Pekarik. "Death of a Samurai." *Apollo* 121 (February 1985), 108-113.

Minobe 1982

Minobe Shigekatsu. "The world view of *Genpei Jōsuiki*." *Japanese Journal of Religious Studies* 9:2/3 (1982), 213-34.

Moeshart 1981

Herman J. Moeshart. "Women in the *Heike monogatari*." In *Women in Japanese Literature*, ed Erika G. de Poorter, 27-38. Leiden: Center for Japanese and Korean Studies, 1981.

Morris 1975

Ivan Morris. *The Nobility of Failure*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1975. [Contains a chapter on the Yoshitsune legend.]

Morrison 1996

Clinton D. Morrison. "Context in Two Episodes from *Heike Monogatari*." In *The Distant Isle: Studies and Translations of Japanese Literature in Honor of Robert H. Brower*, ed. Thomas Hare, Robert Borgen, and Sharalyn Orbaugh, 321-36. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, the University of Michigan, 1996.

Naff 1976

William E. Naff. "A Tale of the Heike" *Monumenta Nipponica* 31 (1976), 87-95. [Review article on Kitagawa and Tsuchida 1975.]

Ōyama 1997

Ōyama Kyōhei. "The Fourteenth Century in Twentieth-Century Perspective." In *The Origins of Japan's Medieval World: Courtiers,*

Clerics, Warriors, and Peasants in the Fourteenth Century, ed. Jeffrey P. Mass. Stanford: Stanford University Press, 1997.

Oyler 1999

Elizabeth Ann Oyler. "Swords, oaths, and prophetic visions: Narrative cycles and the authoring of warrior rule in medieval Japan." Ph.D. dissertation, Stanford University, 1999.

Oyler 2004

Elizabeth Ann Oyler. "Giō: Women and Performance in the *Heike Monogatari*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 64.2 (December, 2004), 341-366.

Oyler 2005

"Journeys of Exile in the *Heike monogatari*: Shigehira and Munemori in Captivity." Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Association for Japanese Literary Studies. Seattle: University of Washington, 2005.

Oyler (Forthcoming)

Swords, Oaths, and Prophetic Visions: Authoring Warrior Rule in Medieval Japan. University of Hawai'i Press, January, 2006.

Oyler (Forthcoming)

"Daimokutate: Placatory Ritual and the Genpei War." Forthcoming, *Oral Tradition*.

Pandey 1999

Rajyashree Pandey. "Traditions of War Literature in Medieval Japan: a Study of the *Heike Monogatari*." In *The Russo-Japanese War in Cultural Perspective, 1904-05*, ed. David Wells and Sandra Wilson, 41-59. New York: St. Martin's Press, 1999.

Pigeot 1972

Jacqueline Pigeot. *Histoire de Yokobue [Yokobue no sōshi]*. Paris: Presses Universitaires de France, 1972.

Pigeot 1980

Jacqueline Pigeot. "Les suicides de femmes par noyade dans la littérature narrative du Japon ancien. In *Mélanges offerts à M. Charles Haguenauer en l'honneur de son quatre-vingtième anniversaire: Études Japonaise*.

Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études Japonaise, Collège de France.
Paris: l'Asiathèque, 1980.

[Discusses examples of female suicide in classical Japanese literature, including Kozaishō and Niidono (KbHM 9.19; 11.9), other examples from *gunki monogatari*, and the *otozizōshi* "Yokobue" (cf. *Heike* 10.8).]

Plutschow 1990

Herbert Plutschow. *Chaos and Cosmos: Ritual in Classical Japanese Literature*. Leiden: Brill, 1990.

Plutschow 1997

Herbert Plutschow. "The Placatory Nature of *The Tale of the Heike*: Additional Documents and Thoughts." In Heinrich 1997, 71-80.

Reischauer 1951

Edwin O. Reischauer. "Heiji Monogatari." In *Translations from Early Japanese Literature*, ed. Edwin O. Reischauer and Joseph K. Yamagiwa, 271-351. Cambridge; Harvard University Press, 1951.

[Translation of an unidentified Rufubon-type text. Complete translation of books 1-2, excerpts from book 3. An appendix contains a complete translation of the text of the *Heiji monogatari emaki*.]

Ruch 1975

Barbara Ruch. "Kakuichi's Complaint: Homer and the Heike Hazards," *The Japan Interpreter*, 11:2 (1975), 229-36.

[Review article of Kitagawa and Tsuchida 1975.]

Ruch 1977

Barbara Ruch. "Medieval Jongleurs and the Making of a National Literature." In *Japan in the Muromachi Age*, ed. John W. Hall and Takeshi Toyoda, 279-309. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1977.

Ruch 1990

Barbara Ruch. "The Other Side of Culture in Medieval Japan." In *The Cambridge History of Japan*, Vol. 3: *The Middle Ages*, ed. Yamamura Kozo, 500-43. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

Ruch 1997

Barbara Ruch. "Transformation of a Heroine: Yokobue in Literature and History." In Heinrich 1997, 99-116.

Rutledge 1993

Eric Rutledge. "Orality and Textual Variation in the *Heike Monogatari*: Part One: The Phrase and its Formulaic Nature." In Kamisangō Yūkō 上参郷祐康, ed. *Heike biwa: katari to ongaku* 平家琵琶 : 語りと音楽. Kasukabe City, Saitama Pref.: Hitsuji Shobō, 1993, 360-340 [*sic*].

Sadler 1918.

Arthur Lindsay Sadler. "The Heike Monogatari." *Transactions of the Asiatic Society of Japan* Vol. 46, Part II (1918), 1-278.

[Translation of the Rufubon *Heike* to Book 6, "Death of the Nyudo" (equivalent to section 6.7 "Nyūdō shikyo" in Kakuichi *Heike*).]

Sadler 1921.

Arthur Lindsay Sadler. "The Heike Monogatari." *Transactions of the Asiatic Society of Japan* Vol. 49, Part I (1921), 1-354.

[Translation of the remainder of the Rufubon *Heike*.]

Sadler 1928

Arthur Lindsay Sadler. *The Ten Foot Square Hut and Tales of the Heike: Being two thirteenth-century Japanese classics, the "Hojoki" and selections from "The Heike Monogatari."* Sydney: Angus & Robertson Limited, 1928.

[Revised and abridged version of earlier translation. Reprinted in paperback by Charles E. Tuttle in 1972. Only one review of Sadler's translation has been traced, Kondo 1929.]

Sandness 1999

Karen E. Sandness. *The Evolution of the Japanese Past and Perfective Suffixes*. Michigan Monograph Series in Japanese Studies, no. 26. Ann Arbor, MI: Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1999.

[Includes discussion of language of *Heike monogatari*.]

Schneider 2000

Roland Schneider. "Pinsel, Schwert und Mönchsgewand: Das *Heike monogatari* als literarisches Werk." In Ehmcke and Reese 2000, 11-32.

Seidensticker 1989

E. G. Seidensticker. [Review of McCullough 1988]. *Times Literary Supplement* (April 7-13, 1989), 370.

Shen 2000

Shen Fei, trans. *Pingjia wuyu*. Beijing: Beijing Yangshang Publishing House, 2000.

申非 『平家物語』 北京燕山出版社

[Chinese translation of *Heike monogatari* from the edition of Takagi et al. 1959-60.]

Shinoda (H.) 1975

Shinoda Hajime. [Review of Kitagawa and Tsuchida 1975.] *Japan Quarterly* 22.4 (1975), 386-87.

Shinoda (M.) 1960

Minoru Shinoda. *The Founding of the Kamakura Shogunate 1180-1185 with Selected Translations from the Azuma Kagami*. New York: Columbia University Press, 1960.

Sieffert 1978

René Sieffert, trans. *Le Dit des Heike*. Le Cycle épique des Taira et des Minamoto. Paris: Publications Orientalistes de France, 1978.

[Translation of Kakuichi variant from text in Takagi et al. 1959-60.]

Sieffert 1985

René Sieffert. "The *Tale of the Heike*: Japan's long-running medieval saga." *The Unesco Courier*, vol. 38 (August, 1985), 24-25.

Sieffert 1988

René Sieffert, trans. *Le Dit de Hōgen; Le Dit de Heiji*. Le cycle épique des Taira et des Minamoto. Paris: Publications Orientalistes de France.

[French translation of Kotohira variant texts from Nagazumi and Shimada 1961.]

Sieffert 1995

René Sieffert, trans. *Histoire de Benkei*. Paris: P.O.F., 1995.

[French translation of *otogizōshi* text *Benkei monogatari* 弁慶物語.]

Souyri 2001

Pierre François Souyri. *The World Turned Upside Down: Medieval Japanese Society*. Translated by Käthe Roth. New York: Columbia University Press, 2001.

Stramigioli 1966-67

Giuliana Stramigioli. "Hōgen Monogatari." *Rivista degli Studi Orientali* 41:1 (1966): 207-271; 52:2 (1967), 121-181; 52:4 (1967), 407-453.

[Complete translation into Italian of the Kotohira variant of *Hōgen monogatari* from Nagazumi and Shimada 1961.]

Stramigioli 1975-77

Giuliana Stramigioli. "Heiji Monogatari", *Rivista degli Studi Orientali* 49:4 (1975), 287-338; 51:4 (1977), 205-279.

[Complete translation into Italian of Kotohira variant of *Heiji monogatari* from Nagazumi and Shimada 1961.]

Takeuchi 1999

Takeuchi Rizō. "The rise of the warriors." In *The Cambridge History of Japan*, Vol. 2: *Heian Japan*, ed. Donald H. Shively and William H. McCullough, 644-709. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

Tokita 2003

Alison Tokita. "The Reception of the Heike Monogatari as Performed Narrative: the Atsumori episode in *heikyoku*, *zato biwa* and *satsuma biwa*." *Japanese Studies* 23.1 (2003), 59-85.

Turretini 1874-75

François Turretini. *Histoire des Taira tirée du Nit-pon Gwai-si traduit du Chinois par François Turretini. Extrait de l'Atsume Gusa*. Genève, H. Georg, 1874-5. [Volume 2 of series, translating the account of the Taira from Rai San'yō's *Nihon gaishi* 日本外史. One of the earliest introductions in Europe to the Genpei War.]

Ueda 1967

Makoto Ueda. *Literary and Art Theories in Japan*. Cleveland, Ohio: The Press of Western Reserve University, 1967. Reprint edition: *Michigan classics in Japanese studies*, no. 6; Ann Arbor, Michigan: Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1991.

[Contains translation with introduction of a description of *Heike* recitation from *Saikai yoteki shū* 西海余滴集, 114-127.]

Varley 1989

H. Paul Varley. [Review of McCullough 1988.] *Journal of Asian Studies* 48 (1989), 397-9.

Varley 1994

H. Paul Varley. *Warriors of Japan as Portrayed in the War Tales*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1994.

Varley 1997

H. Paul Varley. "Warriors as Courtiers: The Taira in *Heike monogatari*." In Heinrich 1997, 53-70.

Watson 1993a

Michael Watson. "W. G. Aston, Japanese Studies, and the *Heike Monogatari*." *Kokusaigaku kenkyū* 10 [*Meiji Gakuin daigaku ronsō*] (1993), 25-43.

Watson 1993b

Michael Watson. "W. G. Aston's Annotations to the Rufubon *Heike Monogatari*." *Kokusaigaku kenkyū* 11 [*Meiji Gakuin daigaku ronsō*] (1993), 17-59.

Watson 1995

Michael Watson. "Genre, Convention, Parody, and the Middle Style: *Heike Monogatari* and Chaucer." *Poetica* 44 (December, 1995), 23-40.

Watson 1997

Michael Watson. "Modes of Reception: *Heike Monogatari* and the Nō play *Kogō*." *Kokusaigaku kenkyū* 16 [*Meiji Gakuin daigaku ronsō*] (1997), 275-303.

[Includes a translation of the nō play attributed to Zenchiku.]

Watson 2003

Michael Watson. "A Narrative Study of the Kakuichi-bon *Heike monogatari*." D.Phil. thesis, University of Oxford, 2003. xii+323 pages.

[[table of contents](#) online]

Watson 2004

Michael Watson. "Theories of Narrative and their Application to the Study of *Heike monogatari*" in James Baxter, ed., *Observing Japan from Within* (Kyoto: Nichibunken, 2004), pp. 91-122.

Watson 2005

"Yoritomo's shrine by the sea: the narrative function of place names in the *bangai noh Tsurugaoka*." Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Association for Japanese Literary Studies. Seattle: University of Washington, 2005. [Study in the reception of the story of Shizuka's dance before Yoritomo in a non-canonical noh play. Annotated translation included. The story is related to accounts in the *Azuma kagami* and *Gikeiki*.]

Wilson 1971a

William R. Wilson. *Hōgen monogatari: Tale of the Disorder in Hōgen*. A Monumenta Nipponica Monograph. Tokyo: Sophia University Press, 1971. [Translation and study of the Rufubon version, of *Hōgen monogatari* 保元物語 with excerpts in translation from other variants.]

Wilson 1971b

William R. Wilson. "The Way of the Bow and Arrow: The Japanese Warrior in *Konjaku monogatari*." *Monumenta Nipponica* 28:2 (1971), 177-233.

Wolff 1987-88

Ute Wolff. "Rakushu: Spott- und Protestgedichte in den *Gunki Monogatari* des japanischen Mittelalters." *Oriens extremus* 31:5 (1987-1988), 5-195. [Study of the *rakushu* 落首 genre of satirical verses, a type of poem known as *rakusho* 落書 in *Heike monogatari* itself. By Wolff's count, there are nineteen such poems in the Kakuichi-bon.]

Yamashita 1976

Yamashita Hiroaki. "The Structure of 'Story-telling' (Katari) in Japanese War Tales with Special Reference to the Scene of Yoshitomo's Last Moments." *Acta Asiatica* 37 (1976), 47-69.

This list of Western-language materials is based on the longer bibliography in Michael

Geoffrey Watson, “A Narrative Study of the Kakuichi-bon *Heike Monogatari*.” D.Phil. dissertation, Oxford University, 2003, pp. 276-314. Additional material added October, 2005. Online version maintained at:

<http://www.meijigakuin.ac.jp/~watson/heike/Heike-bibliography.pdf>

All rights reserved.

Michael Watson <watson@k.meijigakuin.ac.jp>

Faculty of International Studies, Meiji Gakuin University

1518 Kamikurata-cho, Totsuka-ku, Yokohama 244-8539, Japan